

Т.А. Гридина, Н.А. Воробьева, Т.А. Зуева, Н.И. Коновалова  
Екатеринбург, Россия

**У НАРОДА – КАК У ПРАЗДНИКА:  
СЛОВАРЬ РУССКОЙ ДИАЛЕКТНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ  
(ПРЕЗЕНТАЦИЯ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ПРОЕКТА)**

**Аннотация:** Представлен лексикографический проект нового типа, в основе которого лежит идея описания русской диалектной фразеологии как объекта, обладающего самостоятельной лингвокультурной ценностью и транслирующего особый тип ментальности русского человека.

**Ключевые слова:** лексикография, лингвокультурология, фразеология диалектной речи, ментальность диалектоносителя.

T.A. Gridina, N.A. Vorob'eva, T.A. Zuyeva, N.I. Konovalova  
Yekaterinburg, Russia

**U NARODA KAK U PRAZDNİKA:  
DICTIONARY OF RUSSIAN DIALECT PHRASEOLOGY  
(PRESENTATION OF LEXICOGRAPHIC PROJECT)**

**Abstract:** Lexicographical project presented new type based on the idea of describing the Russian dialect phraseology as an object that has independent linguocultural value and broadcast to a specific type of mentality of Russian man.

**Keywords:** lexicography, linguoculturology, phraseology of dialect speech, mentality dialect informant.

На кафедре общего языкознания и русского языка Уральского государственного педагогического университета вышел в свет словарь русской диалектной фразеологии «У народа – как у праздника» (авторы-составители: к.ф.н., доц. Н.А. Воробьева, д.ф.н., проф. Т.А. Гридина, к.ф.н., доц. Т.А. Зуева, д.ф.н., проф. Н.И. Коновалова / Под общей ред. проф. Т.А. Гридиной. – Екатеринбург, УрГПУ, 2012).

Издание словаря русской диалектной фразеологии – насущная необходимость современного этапа развития лексикографической парадигмы исследования и комплексного (совокупного) описания диалектного материала. Фразеология диалектной речи – богатейший пласт традиционной народной культуры, однако в систематизированном виде этот языковой материал до сих пор не получил отражения в специальном, отдельном издании (исключение составляет, пожалуй, «Фразеологический словарь русских говоров Сибири» под ред. А.И. Федорова [Новосибирск, 1983]). Диалектная фразеология преимущественно используется лексикографами в качестве иллюстративного материала в словарях диалектной лексики. Сказанное определяет уникальность предлагаемого словарного проекта, в основе которого лежит идея описания русской диалектной фразеологии как объекта, обладающего самостоятельной лингвокультурной ценностью и транслирующего особый тип ментальности русского человека.

Принимая широкий подход к определению фразеологизма, мы включаем в состав словаря следующие единицы:

- устойчивые предложно-падежные словоформы с целостным значением (например, *в добычах* «на заработках», *к голове* «не к добру, к смерти», *на развзях* «о выпившем, пьяном» и др.);

- устойчивые сравнения и сравнительные обороты (*как вичка* «о худом, высоком человеке», *как огнёвка* «о вспыльчивом человеке», *будто Родивён родит* «о большом количестве чего-л., появившемся в короткий срок», *как спать лечь* «легко, просто что-л. сделать, сказать, согласиться на что-либо»);

- устойчивые словосочетания (в том числе из сферы «народной терминологии»), отражающие реалии традиционного крестьянского быта, занятий промыслов (охота, рыболовство, народная медицина, народный календарь природы и др.): *в целый гуж ехать* «в полную силу», *взять в рефы* «убавить или прибавить паруса», *выгонить реку* «проехать всю реку с устья до истока», *Акулина задерёт хвосты* «день, с которого начинают сеять гречиху, когда бывает много комаров и скот отмахивается от них хвостами»);

- пословичные выражения, присловья, присказки, поговорки, прибаутки и т.п., содержащие оценочные суждения, актуальные для сознания диалектоносителя (*Большое горе да чужое, а тут маленькое, да моё; В одних перьях жизнь не прожить; Выбрался из глухого рёму в болотное окошко; Глухой не услышит, дак выдумает* и др.).

Тезаурус словаря ограничен следующим набором диалектных фразем<sup>1</sup>:

- собственно диалектные фразеологизмы (функционирующие только в говорах и не представленные во фразеологических словарях литературного языка);

- фразеологизмы, по форме совпадающие с литературными, но употребляющиеся в говорах с другими значениями (семантические диалектизмы);

<sup>1</sup> Литературные фразеологизмы, которые имеют лишь фонетические отличия при функционировании в говорах, в состав словаря нами не включаются.

• фразеологические единицы, имеющие в говорах словообразовательные или грамматические отличия от литературных фразем.

В словаре принят алфавитный порядок расположения фразеологизмов.

### Структура словарной статьи

1. Заголовочный фразеологизм. Акцентологическая характеристика (ударение). Отмечаются акцентологические варианты (при их наличии в разных говорах). Фразеологизм приводится без изменения порядка слов, закрепленного в диалектном употреблении (а не по опорному слову, как это принято во фразеологических словарях литературного языка). Например: **Большину́** *взять*, а не **Взять** *большину́*.

2. Структурные варианты и фразеологические дублиеты. Приводятся в скобках после заголовочного фразеологизма или одного из варьирующихся компонентов фразеологизма. Например: **Загорáживать** (*перегорáживать*) *дорогу*. В свадебном обряде – преградить путь свадебному поезду; **Дуру** *лепíть* (*ворочать, валять, стрóбить*). Дурачиться, притворяться непонимающим чего-л.; капризничать, ломаться; **Ёлку** *подня́ть* (*поднима́ть*). Пьянствовать; **Идти в камыши** (*быть в камышах*). Участвовать в коллективной крестьянской работе.

3. Грамматические и стилистические пометы. Например: **За присéстом**. В знач. нареч. В один прием, сразу; **Дёром дерёт**. Безл. О сильной боли; **Не смеши́ козú**. Шутл. Выражение недоверия к тому, что говорит собеседник. **Прострелíло бы тебя́**. Бран. Выражение неприязни по отношению к кому-либо.

4. Толкование значения. Используются разные способы семантизации фраземы, принятые в лексикографической практике: описательный, отсылочный, перифрастический, через лексические синонимы и др. Например: **Убёгом убежáть**. Выйти замуж без родительского согласия; **Спрáвить баню**. Отругать; **С причелíнкой**. С придурью, с умственным недостатком и т.п. С целью прояснения мотивированности фразеологизма в ряде случаев приводятся комментарии диалектных лексем, входящих в состав устойчивого выражения. Такие комментарии вводятся пометой **Ср.** (сравни). Например: **Душá млéет**. Становится тяжело. **Ср.:** Млеть. Тосковать; Переживать горе. В соответствии с принятой лексикографической традицией фразеологические омонимы приводятся в разных словарных статьях, значения многозначных слов даются в одной словарной статье.

5. Иллюстративный материал. Эта часть словарной дефиниции представляет самостоятельную ценность, поскольку содержит разного рода высказывания, отражающие особенности восприятия и функционирования фразем в говорах:

а) мотивационные контексты: **Есть двóи семéна, дак сей до меня́**. Семен весенний 7-го мая. До этого времени сеять хлеб рано, зародыши в семенах могут погибнуть от сырости и холода и придется тратить вторые семена на посадку, вот и получатся, что двои семена извёл, если поспешил; **Ехать на пóчесье**. 1. Ехать в дом невесты на угощение. 2. Ехать в дом родителей жениха на угоще-

ние. *Сперва у себя примали, потом на почесье поехали, почести, значит, отдать, как бы по-семейному уже, по-свойски;*

б) ситуативные контексты, описывающие актуальные для диалектоносителей события, типовые ситуации, соотносительные с семантикой фразеологизма: **Дом вестí – не борóдой трéстí**. Присказка относительно важности хозяйственных работ по дому. *Это значит, что ведение домашнего хозяйства – это дело серьезное. Каждое животное, растение требует к себе много внимания. Когда у нас в селе существовал еще совхоз, то один специалист все время, в открытую, критиковал руководителя, указывал ему в делах, насмехался над ним. Наступили времена, когда наконец-то этот специалист занял место руководителя этого хозяйства. Но, не имея практики, а имея только самоуверенный характер, он развалил довольно-таки неплохое хозяйство и продал его за бесценок, спасаясь от налогов. Встретил его однажды старый руководитель и сказал: – Ну, что? Быстро что-то ты с хозяйством расправился?! Видно, дом вестí – не борóдой трéсти!;*

в) отрывки из народно-поэтической речи, содержащие комментируемую фразему: **Вóльный свет**. О жизни на воле, свободе. *Отдай меня маленька, где семейка маленька. Отдай меня в вольный свет, где золовок-девок нет. Где золовки, деве-ря, распроклятыя семья (частушки)* и т.п.

6. Паспортизация материала. Если фразеологизмы взяты из диалектных словарей, указываются соответствующий лексикографический источник и отмеченная в нем территориальная помета. Если фразеологизмы извлечены из диалектологической картотеки кафедры общего языкознания и русского языка, указываются населенный пункт, район, область и год записи фразеологизма.

В словаре представлено 2357 фразеологических единиц, большую часть которых составляют материалы диалектологической картотеки кафедры общего языкознания и русского языка Уральского государственного педагогического университета, собиравшиеся методом полевых наблюдений в ходе диалектологической практики и диалектологических экспедиций членов кафедры и студентов (с 1977 по 2011 гг.). В качестве дополнительных источников используются фразеологические материалы, извлеченные из иллюстративной части словарей диалектной лексики. Особую признательность коллектив авторов словаря выражает учителям и учащимся с. Смолинское Талицкого района Свердловской области, где создана школьная кафедра этнолингвистических исследований (филиал кафедры общего языкознания и русского языка Уральского государственного педагогического университета).

Этого словаря не было бы без тех удивительных информантов, диалектоносителей всех возрастов, которые поразили нас своей душевной открытостью и речевой уникальностью. Нам думается, что те, кто возьмет в руки этот словарь, согласятся со справедливостью утверждения «У народа – как у праздника!». Именно поэтому данная фразема внесена в название нашего словаря.

**Данные об авторах:**

Татьяна Александровна Гридина – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой общего языкознания и русского языка Уральского государственного педагогического университета (Екатеринбург).

Адрес: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26.

E-mail: tatyana\_gridina@mail.ru

Татьяна Алексеевна Зуева – кандидат филологических наук, доцент кафедры общего языкознания и русского языка Уральского государственного педагогического университета (Екатеринбург).

Адрес: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26.

E-mail: zta55@yandex.ru

Наталья Александровна Воробьева – кандидат филологических наук, доцент кафедры общего языкознания и русского языка Уральского государственного педагогического университета (Екатеринбург).

Адрес: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26.

E-mail: vorobjevanat@mail.ru

Надежда Ильинична Коновалова – доктор филологических наук, профессор кафедры общего языкознания и русского языка Уральского государственного педагогического университета (Екатеринбург).

Адрес: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26.

E-mail: sakralist@mail.ru

**About the authors:**

Tatyana Aleksandrovna Gridina is a Doctor of Philology, Professor of Common Linguistic and the Russian Language Department of the Ural State Pedagogical University (Yekaterinburg).

Tatyana Alekseevna Zuyeva is a Candidate of Philology Associate Professor of Common Linguistic and the Russian Language Department of the Ural State Pedagogical University (Yekaterinburg).

Natalia Aleksandrovna Vorob'eva is a Candidate of Philology, Associate Professor of Common Linguistic and the Russian Language Department of the Ural State Pedagogical University (Yekaterinburg).

Nadezhda Ilinichna Konovalova is a Doctor of Philology, a Doctor of Philology, Professor of Common Linguistic and the Russian Language Department of the Ural State Pedagogical University (Yekaterinburg).